



"En mi barrio debe estar todo como antes, pero falta yo": configuraciones del barrio en producciones escritas en contextos de encierro

Sabrina Charaf¹

Universidad de Buenos Aires
sabrina.charaf@gmail.com

Resumen: El presente trabajo está enmarcado en el proyecto de investigación de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires (UBACyT) "Escribir en la cárcel: intervenciones con la literatura y otras formas de arte y organización", dirigido por el Dr. Juan Pablo Parchuc. Allí indagamos materiales y procesos vinculados con la lectura y escritura en contextos de encierro en la Argentina contemporánea. Este artículo propone abordar las construcciones narrativas y poéticas del barrio presentes en dos publicaciones producidas intra muros: *Seguir Soñando* (Provincia de Buenos Aires) y *Tumbando Rejas* (Provincia de Córdoba). El recorrido crítico partirá de reconocer las retóricas de la identidad como un espacio de lucha ideológica articulador de las experiencias colectivas. El barrio se configura no solo como un espacio anhelado a la distancia, sino que también se convierte en la posibilidad de reescribir las representaciones hegemónicas a través de la toma de la palabra y de los procedimientos literarios.

Palabras clave: Literatura – Contextos de encierro – Identidad – Jóvenes

Abstract: This work is framed in the UBACyT research project "Prison writing: interventions with literature and other forms of art and organization", directed by Dr. Juan Pablo Parchuc. We investigate materials and processes related to reading and writing in contexts of confinement in contemporary Argentina. This article proposes to address the narrative and poetic constructions of the neighborhood present in two publications produced intramural: *Seguir Soñando* (Province of Buenos Aires) and *Tumbando Rejas* (Province of Córdoba). The critical approach will start from recognizing the rhetoric of identity as a space of ideological struggle that articulates collective experiences. The neighborhood is configured not only as a space longed for at a distance, but it also becomes the possibility of rewriting hegemonic representations through the taking of words and literary procedures.

Keywords: Literature – Prison – Identity – Young people

El presente trabajo está enmarcado en el proyecto de investigación de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires en curso,

¹ **Sabrina Charaf** es Profesora en Letras de la Universidad de Buenos Aires. Maestranda en Estudios Literarios, le fue otorgada una beca en curso de tipo Maestría-UBACyT. Es investigadora en formación del proyecto de UBACyT "Escribir en la cárcel: intervenciones con la literatura y otras formas de arte y organización", dirigido por el Dr. Juan Pablo Parchuc. Forma parte del equipo de coordinación de la carrera de Letras en el Programa UBAXXII y del Programa de Extensión en Cárceles de la Facultad de Filosofía y Letras.



V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

"Escribir en la cárcel: intervenciones con la literatura y otras formas de arte y organización", dirigido por el Dr. Juan Pablo Parchuc en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas Dr. Amado Alonso de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A. Allí estamos indagando materiales y procesos vinculados con la lectura y escritura en contextos de encierro en la Argentina contemporánea, buscando hacer un aporte al conocimiento de materiales, experiencias y prácticas desarrolladas en torno a la palabra escrita intramuros. Dentro de este proyecto me he enfocado en las producciones escritas por jóvenes que se encuentran en centros de régimen cerrado, institutos de menores y complejos penitenciarios. Entre ellas, en la revista *Seguir Soñando* del Centro Cerrado Almafuerde de La Plata, Provincia de Buenos Aires, y en las publicaciones del sello *Tumbando Rejas* del Complejo Esperanza de la Provincia de Córdoba. En ambos casos se trata de publicaciones de las últimas décadas que contienen textos escritos por jóvenes de 13 a 19 años que se encuentran privados de su libertad por estar en cumplimiento de medidas penales.

En este artículo propongo abordar las construcciones narrativas y poéticas del barrio presentes en las publicaciones mencionadas. El recorrido crítico partirá de reconocer estas configuraciones del barrio como parte de retóricas de la identidad, las cuales se instituyen, siguiendo a Silvia Delfino, como "un espacio de lucha ideológica articulador de las experiencias" que implica el relato de la propia experiencia como parte de una historia colectiva (39). A su vez, resultarán productivas para el análisis las conceptualizaciones postuladas por Carolina Rolle sobre el barrio como "constructo literario" que "se vive como una unidad geográfica y cultural", respecto de las obras de Cucurto, Casas e Incardona (13).

La hipótesis que guiará el análisis es la siguiente. Tanto en los textos de *Seguir Soñando* como en los de *Tumbando Rejas*, el barrio se configura no solo como un espacio anhelado a la distancia, sino que también se convierte en la posibilidad de reescribir las representaciones hegemónicas a través de la toma de la palabra y de los procedimientos literarios.



Seguir Soñando

El primer número de la revista *Seguir Soñando* se publicó en julio de 2002 y el último, el décimonoveno, en diciembre de 2017. Esta publicación, que continúa hasta la actualidad en su versión impresa y digital, surgió en el marco de un taller de Comunicación Social para los jóvenes del Centro Cerrado Almafuerde del Organismo de Niñez y Adolescencia de la Provincia de Buenos Aires. En las distintas secciones de la revista se incorporan crónicas, cuentos, cartas y poemas de los adolescentes que se encuentran allí privados de su libertad. Como se verá, en estos textos el espacio del barrio se manifiesta repetidas veces de diversas formas.

Una de las secciones de esta revista se titula "Mi ciudad, mi barrio" y contiene crónicas barriales de los distintos lugares de pertenencia de cada uno de los autores. El texto del cual fue extraído el título de esta ponencia es una crónica de Carlos L.² Allí, el yo cronista imagina, a la distancia, cómo se encontraría su barrio hoy en día: "yo pienso que en mi barrio debe estar todo como antes, pero faltó yo" (SS³ n°13 11). En este mismo sentido, Lucas B. escribe: "De mi barrio extraño a la gente buena, a mis amigos más que nada y a los vecinos que me tienen aprecio y siempre me mandan saludos" (SS n°16 20). La condición de posibilidad para la escritura de estas crónicas es, precisamente, la distancia con el espacio anhelado. Como señala Rolle, el barrio planteado de modo imaginario "es lo inexistente, lo que está ausente. Por consiguiente, puede constituirse como una imagen guardada en la memoria de la infancia y de la adolescencia, que puede conllevar una sensación nostálgica de pérdida" (27). El barrio es el espacio anhelado, pero también es la proyección de lo que podría ser. El relato se construye en base a recuerdos y a la vez en lo que se imagina a través de los relatos de las visitas,

² Por tratarse de escritores menores de edad en cumplimiento de medidas penales se indica el nombre con la inicial del apellido, tal como fuera mencionada la autoría en la publicación.

³ Todas las citas de *Seguir Soñando* se abreviarán como "SS" y de *Tumbando Rejas* como "TR". El primer número indicado se corresponde con el número de la revista y el segundo con el de la página de la cita.



tal como aparece en el texto de Gabriel A.: "yo pienso que mi barrio estará muy cambiado, mi familia me cuenta que está más arreglado, a los nudos (edificios) los están pintando" (SS n°13 11). El barrio anhelado también aparece como lo opuesto al encierro, por ejemplo, en este poema de Elías G. el yo poético rememora su barrio natal de Chaco y lo opone al contexto de producción del poema:

Me gusta la noche del Chaco
allá es más tranquilo
¿Qué es la noche?
son una banda de estrellas
alumbrando (SS n°17 36)

Hay una recurrencia al espacio de origen y, de hecho, el undécimo número de la revista está dedicado a un trabajo especial realizado sobre los lugares de los que cada joven proviene. Como se indica en la nota editorial de ese número, en las crónicas de los distintos barrios (Bonorino de Hurlingham, Tolosa de La Plata, Villa Sapito de Lomas de Zamora o Pecorena de Zárate, entre tantos otros) abundan las referencias a "la escuela, la plaza, la cancha de fútbol, la esquina, las chusmas, la policía, las 'juntas', la droga, la familia, el trabajo, el delito, la carencia de servicios, todas referencias que aparecen allí, con el signo del deseo, de la ausencia, de la dificultad, de la nostalgia" (SS n°11 2). Todos esos espacios aludidos se configuran a partir del conocimiento sobre los mismos, es decir, otra de las condiciones de escritura de estos textos es la experiencia. Lo anhelado se construye, entonces, a partir de haber vivido la experiencia en el territorio textualizado. Las poéticas barriales se ven atravesadas por la vivencia a través de los sentidos, los espacios se imaginan gracias a haber habitado, transitado y recordado las calles, la esquina y las plazas (Rolle 16). La experiencia, si bien es individual y particular de cada barrio, se vuelve colectiva en estas crónicas que conforman una totalidad y un aservo identitario con todos estos espacios comunes que se refieren en los distintos relatos. Uno de estos espacios por excelencia es la esquina, como lugar de comunicación, de encuentro de caminos, de giro y de



cruce, y a la vez de parada y de aguante (Roldan 65). En la crónica de Franco A., se dice, por ejemplo, que "la esquina de mi barrio para mí es parte de mi identidad, el lugar ideal elegido por todos nosotros, es un lugar que vale doble (...), valen doble de risas y alegrías, (...), es un lugar público y aparte muy popular, pienso que en cada barrio hay una esquina" (SS n°18 18).

Otra de las secciones de la revista se titula "Terminemos el cuento" y allí se publican narraciones con la invitación a que el lector complete los finales. En el número subsiguiente se incorporan algunos posibles finales enviados a través del correo de lectores. En varios de estos cuentos el barrio aparece como escenario de las historias imaginadas. Por ejemplo, el cuento "Una historia de amor" transcurre en Fuerte Apache (SS n°12 33) y "Una estrella en el camino" en un barrio de La Matanza (SS n°8 20). El barrio también es el trasfondo del cuento titulado, irónicamente, "Juancito, un chico imaginario"; pero en este caso ya no aparece mencionado un barrio puntual sino que el narrador aclara que la historia de este chico pobre podría ocurrir en "una de las tantas villas que hay en la provincia de Buenos Aires" (SS n°15 43). Narrar el barrio permite contar la propia historia no aislada sino como hecho social, como parte de historias colectivas.

A su vez, estudiar estos materiales escritos en contextos de encierro permite detenerse, siguiendo a Parchuc, en "la denuncia sobre las injusticias cuando son miradas (y contadas) 'desde adentro' o con el punto de vista de 'los de abajo', los que se ubican en los márgenes de la sociedad" (69). La denuncia se observa no solo en el último cuento citado, sino también en la mayoría de las crónicas en donde se pone de manifiesto la violencia policial, la pobreza, el estado de las calles, escuelas y hospitales; por ejemplo, en la de Iván R. sobre Bosques Norte de Florencio Varela: "lo que se necesita es que terminen de asfaltar algunas calles y que el Intendente ponga las luces que faltan" (SS n°18 25). Estos puntos de vista, además, discuten las miradas hegemónicas sobre estos barrios estigmatizados. En estos textos aparece incorporada la mirada del otro para subvertirla y contar de primera mano cómo son estos espacios. Es así que muchas de estas crónicas comienzan con



aclaramientos como los siguientes: "como en todos lados", "en mi barrio hay gente buena y mala", "muchos son trabajadores", "mi barrio tiene de bueno muchas cosas, la gente es trabajadora" (SS n°17 29), entre tantos otros ejemplos en los que parece operar una respuesta anticipada a lo que el lector sabe y esperaría leer sobre estos barrios.

Tumbando Rejas

Algo similar opera en los textos de *Tumbando Rejas*. *Tumbando Rejas* es un proyecto del Centro Educativo del Complejo Esperanza de Córdoba, que tiene como objetivo publicar las producciones realizadas por los jóvenes en los espacios de educación formal y en talleres literarios extracurriculares. Se inició en 2008 con la publicación de la revista homónima, cuyo último y décimo número se realizó este año, y continúa hasta la actualidad no solo con la revista, sino también con una serie de novelas colectivas entre las que se encuentran *La otra vida de los pibes pistoleros* (2016) y *Compañeros hasta el frunche* (2018).

Al igual que en *Seguir Soñando*, en la revista *Tumbando Rejas* también aparecen configuraciones del barrio ligadas al espacio anhelado y soñado. En uno de los textos de Josué C., titulado "Mii barriooo", se opone la necesidad de "una sonrisa de cada vecino" frente a la "violencia de arma", al "maldito imaginario que nos hace volar como los pájaros" y "que nos hace acabar entre la vida y la muerte" (TR n°9 8). La tensión del relato gira en torno a la figura de "una madre debajo de su sábana pensando si vas a volver" (TR n°9 8). Las referencias a la madre son abundantes al escribir sobre el barrio; y se amplía a todo el núcleo familiar que forma parte del propio lugar de origen que se extraña. Así, en el relato de Luciano L. sobre Río Cuarto, aparecen en un mismo plano los recuerdos sobre "la coca en la plaza", "el cole" y "los días en que la llamaban a mi mamá porque echaba moco" (TR n°9 15).

En la novela colectiva *La otra vida de los pibes pistoleros*, en el comienzo se describe a la Villa El Tiradero como un "barrio donde había mucha droga,



delincuencia y necesidades" (12). Ahora bien, a medida que transcurre el relato, suceden historias de amor y de solidaridad como la de las enfermeras de la Maternidad. Tal como señala Ana Barral, el título de la novela nace de la necesidad de mostrar la otra parte y anticipa que se narrará la *otra* vida, la que no se conoce, el lado B de los llamados "pibes pistoleros" que no sale en los medios masivos de comunicación (188). Asimismo, aquí también aparece la denuncia, por ejemplo, se cuenta que "en la plaza del barrio se veían chicos jugando" junto con "los transas y la policía que patrullaba sus calles rotas" (17). En esta novela, la denuncia por momentos surge desde el humor, como cuando se alude al trabajo precarizado del personaje que es "peón de peón de peón de albañil" (16).

La otra novela colectiva de este mismo sello es *Compañeros hasta el frunche*, también producida de manera grupal por los jóvenes que participan del taller de narrativa y encuadrada por otros adolescentes dentro del mismo instituto. Este texto recupera la estructura de *Las mil y una noches* para proponer una versión actualizada de la misma: a modo de relato enmarcado, cada capítulo se corresponde con un día de visita del personaje de Rodrigo a Nahuel, su compañero preso. La narración alterna entre Rodrigo y Nahuel y entre los relatos del afuera –el barrio– y el adentro –el encierro– respectivamente. Uno de los ejes de la novela es el barrio inventado Las chalitas, cuya descripción condensa la mayoría de los aspectos señalados hasta ahora:

En el barrio de Las Chalitas abundan la delincuencia y las mujeres lindas. Se escuchan gritos, motos, disparos y música. Hay olor a marihuana y agua podrida, también olor al pan calentito de las panaderías. Es un barrio quilombero, donde los transas además de venderla le pagan el amparo a los choros y arruinan a los chicos. Donde por ahí molesta la maldita policía que no deja progresar tranquilos a los pibes. Donde la gente trabaja o roba para sobrevivir, donde los jueces condenan sin piedad a los guachos de la calle. Es un barrio bajo porque el gobierno no los ayuda a salir de la pobreza (...). Por eso siempre tenemos compañeros (10).



Las historias de cada capítulo en boca de Rodrigo tendrán como escenario este barrio y, al igual que en los textos de *Seguir Soñando*, aquí también cobra relevancia la esquina, en particular en el relato sobre el velorio del amigo asesinado por la policía y el homenaje realizado, justamente, en la esquina donde solían juntarse los personajes. En uno de los últimos relatos sobre el barrio, se narra una historia de saqueo a una juguetería que culmina con la entrega de los juguetes "a todos los chicos de la villa" (*Compañeros hasta el frunche* 35). La novela presenta una multiplicidad de perspectivas, de hecho, se plantean cuatro finales posibles; en el barrio hay delito pero también es el espacio de la "cohesión, pertenencia, empatía e integración" (Roldán 69).

Como señala Roldán, "el barrio precario, el monoblock, la villa, el territorio tomado deben ocultarse. La villa es la *ciudad oculta*, la imagen no deseada. Las políticas de invisibilización son las más violentas de todas" (67). Estos textos analizados son una forma de resistir a esa invisibilización. Se incorpora la mirada del otro y se dialoga con las expectativas ajenas, para desarticularlas y proponer otras versiones a partir de procedimientos literarios. El barrio construido como literario, anhelado y ausente, es también el espacio para discutir las identidades y las representaciones hegemónicas de esos espacios, de los jóvenes y del delito.

Bibliografía

Barral, Ana. *Escrituras extraordinarias: La experiencia de escritura en jóvenes privados de la libertad*. Tesis de Maestría en Escritura y Alfabetización de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, 2017.

Compañeros hasta el frunche. Publicación del Complejo Esperanza de la Provincia de Córdoba, 2018.

Delfino, Silvia. "Desigualdad v diferencia: retóricas de la identidad en la crítica de la cultura". *Doxa*. 18 (1998): 28-44.



V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

La otra vida de los pibes pistoleros. Publicación del Complejo Esperanza de la Provincia de Córdoba, 2016.

Parchuc, Juan Pablo. "Escribir en la cárcel: acciones, marcos, políticas". *Boletín de la Biblioteca del Congreso de la Nación*. 128 (2014): 67-81.

Roldán, Nahuel. "El barrio y los huecos urbanos: jóvenes, monoblocks y policías". *Hacer Bardo, proyecciones, resistencias y derivas de jóvenes urbanos*. Ed. Rodríguez Alzueta, Esteban. La Plata: Malisia, 2016. 65-81.

Rolle, Carolina. *Buenos Aires transmedial: los barrios de Cucurto, Casas e Incardona*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2017.

Seuir Soñando. 20 números (2002-2018). Publicación del Centro Cerrado Almafuerde de la Provincia de Buenos Aires.

Tumbando Reias. 10 números (2008-2018). Publicación del Complejo Esperanza de la Provincia de Córdoba.